



a programme funded by the European Union/  
un programme financé par l'Union européenne/  
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي



*from historical integration to  
contemporary active participation*

[www.mutualheritage.net](http://www.mutualheritage.net)

## **Euromed Heritage IV: projet Mutual Heritage**

*From historical integration to contemporary active participation  
De l'intégration historique à la participation active contemporaine*

**8<sup>ème</sup> session de formation sous le thème :**

***PATRIMOINE CONTEMPORAIN***

***Du 24 au 28 octobre 2011***

# ***RAPPORT FINAL***



*Corniche de Beyrouth après la pluie...*

**A l'Auditorium de l'Institut des Beaux-Arts de l'Université Libanaise  
Campus universitaire Rafic Hariri - Hadath, Beyrouth (Liban)**

## ❖ Informations générales:

- **Thème** : Patrimoine contemporain
- **Partenaire hôte**: Université libanaise, Beyrouth (Institut des Beaux-Arts)
- **Dates**: Du 24 au 28 octobre 2011 + visite du projet de réaménagement de la ville de Baalbeck le 29 octobre
- **Location**: Visites et travail de terrain dans le centre-ville de Beyrouth, reconstruit après la guerre par la société SOLIDERE. Egalement Foire internationale de Tripoli, réalisée par Oscar Niemeyer.
- **6 Formateurs et 10 intervenants:**
  - 6 formateurs:
    - Mostapha Ibrahim, Université libanaise (UL)
    - Mosbah Rajab, Université libanaise (UL)
    - Elias Thomé, Université Saint Esprit de Kaslik (USEK)
    - Daniele Pini : Urbaniste, professeur à l'université de Ferrare (Italie), expert auprès de l'Unesco, de la Banque Mondiale...
    - Imane Bennani : Architecte-enseignant à l'ENA
    - Samar Maki Haidar, Université libanaise (UL)
  - 10 intervenants:
    - Romeo Carabelli : Architecte, géographe à l'université de Tours (France)
    - Laure Augereau : Architecte - Casamémoire
    - Abderrahim Kassou : Architecte, président de l'association Casamémoire
    - Sahar Qawasmi : Architecte – Riwaq (Palestine)
    - Naima El Haouzali et Nabil Rahmouni : Architectes-enseignants à l'ENA
    - Faika Béjaoui : Architecte & Directrice adjointe de l'Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis (ASM)
    - Robert Salida, Université Américaine de Beyrouth (AUB)
    - Georges Arbid, Université Américaine de Beyrouth (AUB)
    - Antoine Lahoud, Université Américaine du Liban (LAU)
- Organisation : Mahmoud Charafeddine( Université Libanaise) et Valentina Ridolfi (Heriscape).

- **32 Stagiaires et entre 30 et 40 observateurs:**

22 locaux et 10 internationaux provenant d'écoles d'architecture et d'urbanisme en France, Tunisie, Maroc et Algérie, de l'agence Riwaq en Palestine, de l'Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis, de l'Inspection des Monuments Historiques de Casablanca, du Ministère de la Culture et du Ministère de l'Habitat du Maroc; ainsi que de jeunes architectes professionnels provenant de différentes universités libanaises (Université libanaise, Université Américaine De Beyrouth...).

- **Méthodologie et travaux de terrain:**

**La formation a été ouverte le lundi 24 octobre à 9h30, en présence d'un représentant de la Délégation de l'Union européenne au Liban, Monsieur Bruno Montariol.**

Elle s'est ensuite organisée autour de matinées de conférences et d'après-midi consacrés au travail de terrain. L'après-midi du mardi 25 octobre a été consacrée à une visite du centre-ville reconstruit de Beyrouth et d'une **rencontre avec les architectes de la société SOLIDERE, dans leurs locaux**. Ce qui a permis un échange avec des acteurs directement en prise avec le réel, qui travaillent de manière opérationnelle sur le tissu urbain du centre-ville de Beyrouth.

La journée du mercredi 26 octobre a été entièrement consacrée aux visites de terrain à Byblos et Tripoli, afin de **faire travailler les stagiaires autour de la Foire internationale imaginée par Oscar Niemeyer et de sa réutilisation dans le développement urbain d'aujourd'hui**.

Par ailleurs, **les expositions « Transformation and repair », « Contemporary Mutual Heritage » et « Cities and Landscapes of the modernity in the Mediterranean area »** ; ainsi que **la vidéo « Historic Houses makeover » ont été inaugurées le mardi 26 octobre à 13h00, au sein de l'Institut des Beaux-Arts.**

A la fin de la formation, un certificat de participation a été donné à tous les participants.

La formation a été enregistrée, photographiée et filmée.

## ❖ Programme de la formation



MutualHeritage

# PATRIMOINE CONTEMPORAIN

**Euromed Heritage IV**  
8<sup>ème</sup> session de formation

Beyrouth - Liban, 24 au 28 octobre 2011

jour <b>1</b> , Lundi 24 Octobre	
9.30 - 10.15	Ouverture officielle de la session:
	Allocution de <b>Mahmoud Charafeddine</b> , <i>modérateur de la session</i>
	Allocution de <b>Romeo Carabelli</b> , <i>chef du projet "Mutual Heritage"</i>
	Allocution de <b>Dr. Adnan Sayed Hussein</b> <i>Recteur de l'Université Libanaise</i>
10.15 - 10.45	pause café
Séance 1	modérateur , <b>Michel Barmaki</b> ; Secrétaire Général de l'Union Internationale des Architectes
10.45 - 11.30	<b>Romeo Carabelli</b> , <i>CITERES - CNRS, Université François Rabelais, présentation du projet "Mutual Heritage"</i>
11.30 - 12.15	<b>Laure Augereau</b> , <i>Casamémoire, initiation à l'architecture patrimoniale: les outils</i>
12.15 - 12.30	Débat
12.45 - 14.45	pause déjeuner
Séance 2	modérateur , <b>Hiami ElRahi</b> ; Président De l'organisation des architectes arabes
15.00 - 15.45	<b>Abderrahim Kassou</b> , <i>Casamémoire, Le processus de réhabilitation de l'ancienne ville de Casablanca</i>
15.45 - 16.30	<b>Sahar Qawasmi</b> , <i>Riwaq-Palestine, role of cultural activities in the regeneration of historic centers in Palestine</i>
16.30 - 16.45	Débat
jour <b>2</b> , Mardi 25 octobre	
Séance 3	modérateur , <b>Wassim Naghi</b> ; Chef du departement d'architecture , IBA-3, UL
9.30 - 10.15	<b>Imane Bennani</b> , <i>ENA- Rabat, Le patrimoine urbain de Rabat</i>
10.15 - 11.00	<b>Naima El Haouzali et Nabil Rahmouni</b> , <i>ENA- Rabat, Le patrimoine contemporain dans le nord du Maroc</i>
11.00 - 11.15	Débat
11.15 - 11.30	pause café
Séance 4	modératrice , <b>Samar Maki Haidar</b> ; Chef du departement d'architecture , IBA-1, UL
11.30 - 11.40	Introduction de <b>Samar Maki Haidar</b> , <i>le patrimoine entre le ponctuel et le rectiligne</i>
11.40 - 12.15	<b>Antoine Lahoud</b> , <i>LAU - Liban , Balconies in Beirut Houses</i>
12.15 - 12.45	<b>Mostapha Ibrahim</b> , <i>U L, Développement urbain et patrimoine contemporain du centre- ville de Beyrouth</i>
12.45 - 13.00	Débat
13.00 - 13.45	Inauguration des expositions
13.45 - 15.30	pause déjeuner
15.30 - 17.30	Visite de la société SOLIDERE et du centre ville de Beyrouth

Exhibition Curator  
Curatosa d'esposizioni

Coordinators  
Coordinatours

UNIVERSITÉ  
LIBANAISE

CIF

HERISCAPE

Partners  
Partenariats

UNIVERSITÉ  
LIBANAISE

UNIVERSITÉ  
LIBANAISE

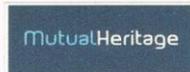
UNIVERSITÉ  
LIBANAISE

UNIVERSITÉ  
LIBANAISE

Associates  
Associate

Instituto de Cultura Mediterranea  
Technische Universität Wien  
Université de Tizi-Ouzou

Patrimoine Partages  
Università di Ferrara  
Università di Firenze



# PATRIMOINE CONTEMPORAIN

## Euromed Heritage IV

8<sup>ème</sup> session de formation

Beyrouth - Liban, 24 au 28 octobre 2011

jour <b>3</b> , Mercredi 26 octobre	
8.30 - 9.30	Départ de l'hôtel vers la ville de <b>Jbeil (Byblos)</b> , 40 km au nord de Beyrouth
9.30 - 11.30	Visite de l' <b>ancienne ville et les souks traditionnels de Jbeil</b>
11.30 - 12.30	Départ vers la ville de <b>Tripoli</b> , 80 km au nord de Beyrouth (40 km de Jbeil )
12.30 - 14.00	Visite de la <b>foire internationale de Tripoli</b> , projet conçu par le brésilien <b>Oscar Niemeyer</b>
14.00 - 15.30	pause déjeuner
15.30 - 17.00	Visite de l' <b>ancienne ville mamelouke</b> et les projets de réhabilitation en cours
17.00 - 19.00	Retour à Beyrouth
jour <b>4</b> , jeudi 27 octobre	
Séance 5	modérateur , <b>Mosbah Rajab</b> ; Chef du departement d'urbanisme , IBA, UL
9.30 - 10.15	<b>Daniele Pini, Universita di Ferrara</b> , <i>Patrimoine urbain et développement local: la ville du 20e siècle</i>
10.15 - 11.00	<b>Faika Bejaoui, ASM, Tunis</b> , <i>Le patrimoine récent de Tunis: richesse, valorisation, vulnérabilité et défis</i>
11.00 - 11.15	Débat
11.15 - 11.30	pause café
Séance 6	modérateur , <b>Leon Telvesian</b> , Professeur d'architecture et d'urbanisme , IBA- UL
11.30- 12.15	<b>Maroun Dakkache, LAU - Liban</b> , <i>Beyrouth: patrimoine urbain</i>
12.15 - 13.00	<b>Robert Saliba, AUB - Liban</b> , <i>Aux origines de la modernité, entre patrimoine colonial et national</i>
13.00 - 13.15	Débat
13.15 - 15.15	pause déjeuner
15.00 - 18.00	<i>réunion entre les partenaires pour le projet et une séance de travail commun sur le dossier Casablanca.</i>
20.30 -	<b>Diner</b> , invitation par le Recteur de l'Université Libanaise
jour <b>5</b> , vendredi 28 octobre	
Séance 7	modérateur , <b>Romeo Carabelli, CITERES - CNRS</b> , Université François Rabelais - France
9.30 - 10.15	<b>Georges Arbid, AUB - Liban</b> , <i>From inventory to action, preserving modern architecture in Lebanon</i>
10.15 - 11.00	<b>Mosbah Rajab, U L</b> , <i>La Foire Internationale Rachid Karamé, entre défigurations et mystifications</i>
11.00 - 11.45	<b>Elias Tohme, USEK</b> , <i>Le Patrimoine contemporain: Risques &amp; Assurances</i>
11.45 - 12.15	Débat
12.15 - 12.30	pause café
12.30 - 13.30	<b>clôture de la session et remise des diplômes aux participants</b>